

## Силабус курсу

### ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ



Ступінь вищої освіти – магістр  
Освітньо-професійна програма  
«Англійсько-український переклад»  
Дні занять: згідно розкладу  
Консультації: згідно розкладу консультацій  
Рік навчання: V.  
Семестр: III.  
Кількість кредитів: 3  
Мова викладання: англійська/українська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Чумак Галина Василівна
Контактний телефон	+380671540262
E-mail викладача:	<a href="mailto:chumak@tnpu.edu.ua">chumak@tnpu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС - 3 (90 год.)

### Опис дисципліни

Дисципліна «Жанрові теорії перекладу» спрямована на те, щоб дати студентам-магістрантам всебічні теоретичні знання з новітніх напрямів перекладознавства, орієнтованих на текст і текстуальність як об'єкти наукового дослідження. Курс призначений для вивчення різних текстових жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності: від попереднього перекладацького аналізу тексту вихідної мови через перекладацькі трансформації та когнітивні процедури перекладу до редагування і експертизи тексту цільової мови.

### Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
1/2	Тема 1. Критерії текстуальності релевантні для перекладу. Еквівалентність перекладу.	ПРН 3. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі.	Усне опитування
1/0	Тема 2. Європейські та вітчизняні типології текстів, релевантні для перекладу.	ПРН 1. Здатність відібрати і проаналізувати попередні джерела, в яких осмислюється проблема;	Усне опитування

		проекувати та здійснювати емпіричні дослідження; проявляти творчі здібності під час досліджень; використовувати набуті знання з лінгвістики та перекладознавства для вибору оптимальних шляхів аналізу різноманітного мовного матеріалу, художніх чи фольклорних творів, критичних праць.	
1/0	Тема 3. Принципи і методи перекладу різних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.	ПРН 2. Здатність вміти, виходячи з мети спостереження та властивостей об'єкта дослідження, обирати метод і розробляти план та методику спостереження; прогнозувати вплив різних факторів на якість результату.	Усне опитування
1/2	Тема 4. Особливості відтворення жанрово-стилістичних характеристик формального стилю.	ПРН 2. Здатність вміти, виходячи з мети спостереження та властивостей об'єкта дослідження, обирати метод і розробляти план та методику спостереження; прогнозувати вплив різних факторів на якість результату.	Усне опитування
2/2	Тема 5. Особливості перекладу публіцистичних текстів.	ПРН 3. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі.	Усне опитування
2/2	Тема 6. Особливості перекладу технічних та наукових текстів.	ПРН 9. Здатність працювати з текстовою, графічною та числовою інформацією за допомогою комп'ютера; використовувати можливості мережевих програмних систем для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності; вміння користуватися електронними словниками і спеціальними програмами; пошук методичних матеріалів для реалізації міжпредметних зв'язків.	Усне опитування
2/2	Тема 7. Проблеми перекладу експресивних текстів. Категорії	ПРН 1. Здатність відібрати і проаналізувати попередні джерела, в яких осмислюється проблема;	

	індивідуального стилю і творчого методу перекладача в художньому перекладі.	проекувати та здійснювати емпіричні дослідження; проявляти творчі здібності під час досліджень; використовувати набуті знання з лінгвістики та перекладознавства для вибору оптимальних шляхів аналізу різноманітного мовного матеріалу, художніх чи фольклорних творів, критичних праць.	
--	---	---	--

## Літературні джерела

### Основні

1. Карабан. В. Посібник - довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1. 328 с.
2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2006р.
3. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу: Монографія. К.: Видавничо-поліграфічний цент «Київський університет», 2004 . 522с.
4. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». Вінниця: Нова книга, 2003р.
5. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. 200с.
6. Олікова. М.О. Теорія і практика перекладу. Луцьк: Веже, 2000. 168.с.
7. Тішкова Р.Д., Кобякова І.К. Методичні вказівки. Історичні основи сучасної англійської вимови та написання. СумДУ, 1998. 38 с.

### Допоміжні

8. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
9. Бахтін М. Висловлювання як одиниця мовленнєвого спілкування // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / М. Зубрицька. 2-е вид., доповнене. Львів: Літопис, 2002. С.406-415.
10. Левицький В.В. Основи германістики. Вінниця: Нова книга, 2006р.
11. Новикова М.А., Лебедь О.Н., Лукинова М.Ю. Стиль автора и стиль перевода: Учеб. пособие. К.: УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. 84 с.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. 442 с.
13. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV Universitätsverlag, 2000. 132 S.
14. Swales J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 260 p.
15. Yakhontova T. Spelling or telling? The issue of cultural variation in research genres // Academic Discourse / J. Flowerdew. London and New York: Longman, 2002. P.216-232.

## Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

## Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином

### Стаціонарне відділення

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1, 4, 5, 6, 7– 10 усне опитування	50
Відвідування занять – 1	5
Самостійне завдання 1-3 – 15	45

### Заочне відділення

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 4, 5, 6, 7 – 10 усне опитування	40
Самостійне завдання 1-3 – 20	60

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
85-89	<b>B</b>	добре	
75-84	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>	задовільно	
60-64	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.